

儀禮 aux essences véritables d'en haut; cela dura en tout sept jours et sept nuits; après quoi l'empereur et l'impératrice douairière ordonnèrent derechef à nous, leurs sujets, Tcheou Ying-ki 周應極, ayant les titres de directeur de la cour Tsi-hien 集賢司直 et de Fong-chouen ta-fou 奉訓大夫, et Tch'en Je-sin 陳日新, ayant les titres de maître de la Loi qui pénètre le principe originel et qui éclaire la vertu 洞元明德法師 et de préposé au temple Tch'ong-tchen wan-cheou 崇真萬壽宮提舉, de transporter en char deux paquets de parfum et deux tablettes magiques en jade<sup>1</sup> destinées à être offertes, ainsi que deux dragons d'or jaune, et d'aller dans le temple du roi Chan-tsi de la source pure du cours d'eau Tsi<sup>2</sup> 濟瀆清源善濟王廟 et dans la grotte de la Wang-mou sur le T'ien t'an<sup>3</sup> 天壇王母宮, pour y jeter au fond de l'eau (ces offrandes), et exprimer le respect.

Le sixième mois, le jour yi-sseu (21 juin 1311), nous<sup>4</sup> arrivâmes au sanctuaire du cours d'eau Tsi 濟瀆祠. Avec gravité nous fîmes s'exhaler les parfums, et, ayant disposé [les offrandes]<sup>5</sup>, nous célébrâmes la cérémonie tsiao 醮; le lendemain, jour ping-wou (22 juin 1311), à l'aube, nous exécutâmes l'ordre qui nous avait été donné et [nous jetâmes]<sup>6</sup> les dragons et les tablettes dans l'eau profonde du Tsi; l'eau était pure et on pouvait s'y mirer; cette nuit-là, il y eut dans le ciel de grands coups de tonnerre et des éclairs accompagnés de vent; abondamment il plut sur les champs; les chaumes desséchés soudain eurent de l'humidité en suffisance. Trois jours plus tard, le jour ki-yeou (25 juin 1311), nous arrivâmes au temple Tseu-wei<sup>7</sup> 紫微宮 du T'ien-t'an, et nous accomplîmes les mêmes cérémonies que pour la rivière Tsi; le lendemain (26 juin 1311), nous montâmes au sommet<sup>8</sup>, et nous allâmes rendre visite à

1. Les tablettes magiques en jade 玉符簡 doivent être vraisemblablement des plaquettes de jade analogues à celle qui a été retrouvée dans le T'ai hou et qui nous a conservé la prière de Ts'ien Lieou; le texte que nous traduisons en ce moment prouve nettement que les dragons en or jaune 黃金龍 chargés de transporter la prière étaient des objets distincts des plaquettes contenant le texte de la prière. Chaque objet était en deux exemplaires parce que, comme on va le voir, l'offrande devait être faite en deux endroits distincts.

2. En 1123, l'empereur Houei tsong, de la dynastie Song, avait conféré au dieu du cours d'eau Tsi 濟瀆 le titre de roi Tchong-hou de la source pure 清源忠護王 (cf. *Tsi yuan hien tche*, suite publiée en 1813, chap. XIII, p. 2<sup>a-b</sup>). En 1311, date de l'inscription que nous traduisons en ce moment, nous voyons que ce titre était devenu roi Chan-tsi de la source pure 清源善濟王. Nous n'avons pu déterminer à quelle époque précise eut lieu cette modification. Le dieu du Tsi était et est encore l'objet d'un culte dans le temple appelé Tsi tou miao.

3. Le T'ien t'an 天壇 ou « autel du ciel » est le pic le plus élevé de la montagne Wang-wou 王屋 située au nord de Tsi-yuan hien (voyez le plan de la montagne Wang-wou dans le *Tsi yuan hien tche*). Un certain Li Lien 李濂 qui en fit l'ascension le 23 avril 1545, et qui passa la nuit dans le temple taoïste situé au sommet, nous dit : (Cf. *Tsi yuan hien*

*tche*, suite, chap. x, p. 4<sup>a</sup>): « Au Nord-Est il y a la grotte de la Wang-mou 王母洞; elle est profonde et il est difficile d'aller jusqu'au fond; les pas des hommes s'y portent rarement; pendant la période tche-yuan, on y jeta des dragons d'or et des plaquettes de jade. Je voulus aller la visiter; mais le religieux taoïste me dit que le chemin était dangereux et impraticable et que, d'ailleurs, des serpents et des dragons étaient cachés dans cette grotte. » Quoique la période tche-yuan (1264-1294 ou 1335-1340) indiquée par Li Lien ne concorde pas avec la date de 1311 à laquelle remonte notre inscription, cet auteur doit cependant faire allusion aux faits mêmes qui se passèrent en 1311. La Wang-mou à laquelle la grotte était consacrée est évidemment la Si wang mou 西王母.

4. Tcheou Ying-ki et Tch'en Je-sin.

5. Il y a ici un caractère manquant.

6. Même remarque que ci-dessus.

7. Sur la carte de la montagne Wang-wou 王屋山, qui est aux pp. 5<sup>b</sup> et 6<sup>a</sup> du *Tsi yuan hien tche*, ce temple taoïste est appelé Tseu-wei yuan 紫微院; il est marqué droit au-dessous du sommet T'ien-t'an 天壇, à l'ouest de la grotte de la Wang-mou 王母洞.

8. 登壇, littéralement « nous montâmes sur l'autel », mais il est évident qu'il est ici question du T'ien-t'an 天壇, le sommet le plus élevé de la montagne Wang-wou.